GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

coproducen:

TEATRO DE LA ZARZUELA | Centro Nacional de Difusión Musical CNDM

Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

KARITA MATTILA soprano
VILLE MATVEJEFF piano

XXII CICLO DE LIED
RECITAL VIII

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES **03/05/16** 20:00h

© Molina Visuals

15/16 Centro Nacional de Difusión Musical

MARTES | **24/05/16** | 19:30h

CUARTETO CASALS

Obras de G. Ligeti,
L. v. Beethoven
y D. Shostakóvich

LICEO DE CÁMARA XXI

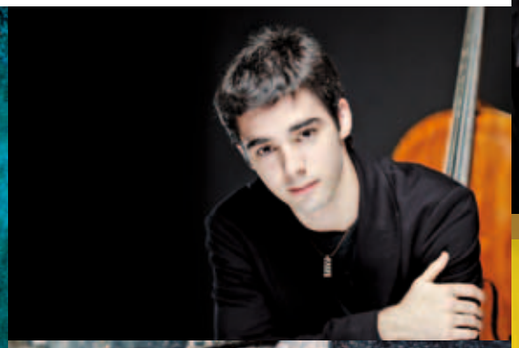
AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | SALA DE CÁMARA | MADRID

LUNES | **13/06/16** | 19:30h

PABLO FERRÁNDEZ violonchelo

DAVID KADOUCH piano

Obras de J. S. Bach,
D. Shostakóvich,
G. Ligeti y C. Franck



© Carole Bellaïche

ENTRADAS Público general: 10€ - 20€ | **Último Minuto*** (<26 años y desempleados): 4€ - 8€
* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto, según disponibilidad
Taquillas del Auditorio Nacional y Teatros del INAEM | **www.entradasinaem.es** | **902 22 49 49**

www.cndm.mcu.es síguenos en

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE · inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA · Centro Nacional de Difusión Musical CNDM · Auditorio Nacional de Música

15/16 Centro Nacional de Difusión Musical

CONTRAPUNTO DE VERANO

Tradición y presente de la música alemana

© Orchestre de Chambre de Lausanne und Nicolas Brugger

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA
Sala Sinfónica
20:00h

LUNES **27/06/16**

JOVEN ORQUESTA NACIONAL DE ESPAÑA

CHRISTIAN ZACHARIAS piano y dirección

Robert Schumann
Obertura de *Manfred*, op. 115
Concierto para piano y orquesta en la menor, op. 54

Jörg Widmann
Aria, para cuerdas

Johannes Brahms
Sinfonía nº 3 en fa mayor, op. 90

VENTA DE ENTRADAS SALA SINFÓNICA
Público general: 5€ - 20€
Butaca Joven: 3€ (zona E, menores de 26 años)
Último Minuto: 2€ - 8€ (menores de 26 años y desempleados, solo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto, según disponibilidad)

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | 20:00h

01/06/16 | MIÉRCOLES
CUARTETO DE LEIPZIG
CHRISTIAN ZACHARIAS piano
Obras de Wolfgang Rihm, Johannes Brahms, Aribert Reimann y Robert Schumann

14/06/16 | MARTES
CUARTETO DE LEIPZIG
Obras de Robert Schumann, Bernd Franke y Johannes Brahms

03/06/16 | VIERNES
CUARTETO DE LEIPZIG
CHRISTIAN ZACHARIAS piano
Obras de Robert Schumann, Jörg Widmann y Johannes Brahms

16/06/16 | JUEVES
CUARTETO DE LEIPZIG
OLGA GOLLEJ piano
Obras de Robert Schumann, Steffen Schleiermacher y Johannes Brahms

ABONOS PARA TODO EL CICLO hasta el 30 de abril | 5 conciertos (4 en Sala de Cámara y 1 en Sinfónica)
Público general: 40€ - 80€ | **Abono Joven** (<26 años): 32€ - 60€
VENTA DE ENTRADAS. SALA DE CÁMARA. Público general: 10€ - 20€ | **Butaca Joven** (<26 años): 8€ - 15€
Último Minuto: 4€ - 8€ (<26 años y desempleados, solo en taquillas del ANM, una hora antes del concierto, según disponibilidad)

Taquillas del Auditorio Nacional
Teatros del INAEM
www.entradasinaem.es
902 22 49 49

www.cndm.mcu.es síguenos en

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE · inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA · Centro Nacional de Difusión Musical CNDM · JONDE · Auditorio Nacional de Música

Colabora: GOETHE INSTITUT

KARITA MATTILA soprano*

VILLE MATVEJEFF piano*

* Presentación en el Ciclo de Lied

XXII CICLO DE LIED

RECITAL VIII

TEATRO DE LA ZARZUELA | MARTES **03/05/16** 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

FRANCIS POULENC (1899-1963)

Banalités, FP 107 (1940)

1. Chanson d'Orkenise
2. Hôtel
3. Fagnes de Wallonie
4. Voyage à Paris
5. Sanglots

HENRI DUPARC (1848-1933)

Chanson triste (1868)

Au pays où se fait la guerre (1869/70)

Phidylé (1882)

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Meine Liebe ist grün, op. 63, nº 5 (1873/74)

Wiegenlied, op. 49, nº 4 (1867/68)

Von ewiger Liebe, op. 43, nº 1 (1857)

Vergebliches Ständchen, op. 84, nº 4 (1881/82)

SEGUNDA PARTE

AULIS SALLINEN (1935)

Neljä laulua unesta, op. 30 (1973)

1. Unesta tehty mies
2. Kehtolaulu kuolleelle ratsumiehelle
3. On kolme unta sisäkkäin
4. Ei mikään virta

JOSEPH MARX (1882-1964)

Nocturne (1911)

Waldseligkeit (1911)

Selige Nacht (1912)

Valse de Chopin (1909)

Hat dich die Liebe berührt (1908)

DURACIÓN APROXIMADA
Primera parte: 40 minutos
Descanso de 20 minutos
Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

MAPAS DE LA CANCIÓN EUROPEA

ENRIQUE MARTÍNEZ MIURA

El programa de hoy propone tanto semejanzas como asimetrías: dos formas muy distintas de entender la canción francesa, así como otras tantas del área germánica –entendida en sentido amplio–, pero diferenciadas en ambos casos con relación a un ausente: Wagner. Y como punto de equilibrio, un compositor finlandés de nuestros días.

De la curiosa *Toréador* de 1918, con texto de Cocteau, a *La puce*, sobre palabras de Apollinaire, firmada en 1960, la carrera compositiva de Francis Poulenc aparece jalonada por numerosas canciones. Incluso como pianista –formado en calidad de discípulo de Ricardo Viñes–, gran parte de su actividad en este campo fue la de acompañante, sobre todo de sus propias obras y en asociación con el barítono Pierre Bernac. Los poetas a los que Poulenc asoció su arte más asidua y simbióticamente fueron Éluard y Apollinaire. Ya desde el temprano ciclo *Le bestiaire*, acabado en 1919, mostró el autor de *Diálogos de carmelitas* un sentido exquisito para poner en música los poemas cargados de múltiples posibilidades del escritor, otorgándole además un peculiar sentido rítmico y declamatorio a la a veces excéntrica imaginería del original.

POULENC

Reuniría Poulenc en octubre y noviembre de 1940 –el año de la invasión de Francia por la Wehrmacht– un pequeño ciclo de cinco canciones, donde volvió a la poesía de Apollinaire. La crítica ha valorado en ocasiones la reunión de las cinco piezas como algo azarosa, parecida a una suite, pero lo cierto es que el conjunto, precisamente por su diversidad de modos y atmósferas, conforma un todo de fértil y tensa unidad. La primera página, la *Chanson d´Orkenise*, tiene un acento claramente popular, folclórico incluso; la sencillez de la línea vocal es extrema, mientras que el teclado cuenta con una intervención marcadamente rítmica y una movilidad que invita al clima legendario que se trata de evocar. *Hôtel* despliega su pausado discurrir sobre acordes uniformes del piano; la canción transmite ahora un aire lánguido y decadente. El contraste es muy vivo con *Fagnes de Wallonie*, una música rápida, agitada y hasta violenta. El *tempo* se acelera de nuevo y cambia a un marco expresivo distante, el de la sentimentalidad de la concisa –cinco versos– *Voyage à Paris*, en la que Poulenc emplea el falsete con una intencionalidad apropiada para unas palabras que él mismo calificaba de "deliciosamente estúpidas". La más larga y seria de la pequeña colección, *Sanglots*, se muestra cerrada, con un aire general muy pesimista ante la existencia humana. Muchos críticos ven en esta canción la respuesta del compositor a la derrota de Francia en la reciente guerra relámpago. El final casi trágico del breve ciclo desmiente curiosamente la descarada proclamación de trivialidad de su título. Bernac y Poulenc estrenaron *Banalités* en la Salle Gaveau parisiense el 4 de diciembre de 1940.

DUPARC

En el polo opuesto de la nutrida creación poulenquiana dentro del género de la canción francesa se encuentra el legado de Henri Duparc. Y aun así la crítica considera casi unánimemente que sus *mélodies* se elevaron a una de las cimas de la especialidad. Nos dejó muy pocas, tan sólo dieciséis, pues su extremada autocrítica le llevó a destruir varias ya acabadas. La constante revisión de las que consiguió ultimar es probablemente la razón de que existan no ya diversas redacciones sino también versiones alternativas con acompañamiento de piano o de orquesta. Suele recordarse la ocurrencia de Ravel, que definió las canciones de Duparc como "geniales pero imperfectas", tal vez un juicio más profundo de lo que sugiere su epidermis chistosa. Mas lo indiscutible es que el compositor parisiense las forjó con una gran finura caligráfica, digna de su sensibilidad casi enfermiza y una actitud general de negra idea de la vida. Pronto percibe el oyente que todo en las canciones de Duparc está al servicio de la expresión –tal vez ahí radique la "imperfección" apreciada por Ravel–, pero tampoco puede afirmarse que ello sea a costa de un planteamiento débil en la forma o convencional en el estilo. No es un lenguaje avanzado, es cierto, como tampoco lo es el de Poulenc, pero asume la disonancia como un elemento comunicativo más.

La *Chanson triste* pertenece a las cinco *mélodies* publicadas por Flaxland en 1868. Utiliza un texto de Jean Lahor, pseudónimo del médico y poeta Henri Cazalis (1840-1909), que incluiría en su libro *L'illusion*, de 1875, pero que Duparc debió conocer al editarse por separado en alguna revista literaria o sobre el manuscrito mismo. La línea melódica fluye muy lentamente, causando en el oyente una sensación casi estática. Aunque aquí Duparc no se despegue de los tópicos de la canción de salón, ya crea para la pieza una compleja sucesión armónica que sostiene la nostalgia emanada del poema. Empezada en 1869, pero acabada al año siguiente, *Au pays où se fait la guerre* se ha entendido desde su nacimiento impregnada de connotaciones históricas y simbólicas, dada la inminencia de la conflagración franco-prusiana, que en absoluto pudo prever su autor al abordarla, pues estalló en el verano de 1870. Ni siquiera la música facilita tal asociación, porque el tratamiento del tema es más bien ingenuo y no se encuentran por ningún lado aires marciales. Al parecer, Duparc proyectó usar esta canción como parte de su ópera inacabada y destruida *Roussalka* (sobre Puchkin) y lo cierto es que un punto de sobrecarga retórica, que se creería más propio de la escena que de la canción, sí que resulta apreciable. Se han señalado concomitancias con músicas de otros autores –la canción de Clara de la música incidental de Beethoven para el *Egmont* de Goethe, un vago ambiente premahleriano en el preludio y el postludio pianísticos– que, exageraciones aparte, puede que revelen lo incómodo de la crítica, la francesa muy especialmente, ante una canción que al fin y al cabo no se considera plenamente lograda, pero que tampoco carece de un evidente poder de sugestión. Todo lo contrario ocurre con *Phidylé*, que se tiene como una obra maestra. Escrita a lo largo de un extenso periodo de tiempo, en tanto que los primeros esbozos parecen datar de 1872 pero sólo vería el final una década después, pone música a uno de los *Poèmes antiques* de Leconte de Lisle. La canción ilustra sensaciones subjetivas ante la magnificencia de la naturaleza, sus matices y claroscuros, y los cambios continuos de la luz desde el amanecer al ocaso. La influencia del *Tristán* wagneriano es por demás palpable en el cromatismo y la progresión ascendente hacia un pico extático.

BRAHMS

Los *lieder* de Brahms pertenecen a una tradición completamente diversa de la representada por Poulenc –francés hasta la médula– y aun Duparc, pues conectan con el romanticismo de Schumann, alejándose de la senda wagneriana a la música del porvenir. Los tonos schumannianos son especialmente apreciables en los *lieder* de juventud del autor del *Réquiem alemán*. Es lo que sucede con *Meine Liebe ist grün*, quinto de los nueve *Lieder und Gesänge,* op. 63 de 1873. No es el único eslabón con el admirado autor de *Papillons*, puesto que el texto salió de la pluma de Felix (1854-1879), vástago de Robert y Clara y ahijado de Brahms, prometedor poeta –luego de comprobar sus escasos dones para la música– de fugaz paso por la existencia. Aunque el encanto melódico de la canción está fuera de toda duda, los críticos no ocultan que la pieza queda todavía lejos de la sensualidad expresada por el compositor en sus lieder más maduros. Perteneciente a los *Fünf Lieder,* op. 49, *Wiegenlied* (1868) pone música a un texto popular procedente de *Des Knaben Wunderhorn*. La música, carente de toda pretensión, transcurre con sencillez y ternura seductoras. También están fechados en 1868 los *Vier Gesänge,* op. 43, agrupación de canciones sin idea unitaria de ciclo. La balada *Von ewiger Liebe*, como ocurría con la obra anterior, procede del acervo folclórico, en su caso una canción tradicional venda en adaptación de Hoffmann von Fallersleben. A Brahms le atrajo mucho el tema, como prueba la existencia de una versión inacabada anterior. En su estado definitivo, con estructura tripartita, el compositor obtuvo uno de sus *lieder* más redondos, en el que la sencillez de origen se transmuta en una sublime expresión de emoción subjetiva. Cuarto de los *Romanzen und Lieder,* op. 84 (1882), *Vergebliches Ständchen*, muestra a un Brahms ligero y humorístico, que toma el asunto de una tradición renana y se burla amablemente de una serenata inútil.

SALLINEN

Con textos del poeta Paavo Haavikko (1931-2008), las piezas *Neljä laulua unesta* –que podrían tal vez traducirse por *Cuatro canciones oníricas*– del compositor Aulis Sallinen mezclan los temas del sueño, el amor y la muerte. El músico, al que se deben varias óperas de éxito, imprime a sus composiciones un fuerte sesgo dramático por medio del empleo de las disonancias, los racimos de notas o las armonías más ásperas, bien que dentro de un plan de conjunto tonal. De hecho, las canciones proceden de la ópera *Ratsumies* (*El jinete*), donde Sallinen trataba de encontrar un camino nuevo para la música teatral finlandesa.

MARX

El último compositor de la velada de hoy ha encontrado en Karita Mattila una decidida defensora, pues ha incorporado a su repertorio varias de sus canciones, que programa con asiduidad en los recitales que ofrece. Autor compulsivo de canciones, que entregó al papel por decenas, no puede negarse la condición de liederista puro de Joseph Marx, aunque en su estilo se distinga una amalgama de romanticismo terminal e impresionismo. Por la época que le tocó vivir, su arte no puede encuadrarse sino como una muestra de conservadurismo frente a la Escuela de Viena y sus consecuencias. Imposible negar la delicadeza de su escritura en *Nocturne*, de 1911 y letra de Erich Hartleben. *Waldseligkeit* se fecha ese mismo año; pone en música el tema romántico alemán por excelencia, el del bosque profundo, recogido en el poema de Richard Dehmel. En el asunto amoroso de *Selige Nacht* volvió Marx en 1912 a la poesía de Hartleben. El título de *Valse de Chopin* (1909), palabras de Albert Giraud, enmascara una especie de danza macabra. Por fin, *Hat dich die Liebe berührt* (1908), con texto de Paul Heyse, se tiene como una de las miniaturas magistrales de Marx, donde recoge la antorcha del gran arte liederístico de Schumann a Wolf.

TEXTOS

PRIMERA PARTE

FRANCIS POULENC

BANALITÉS

Textos de Guillaume Apollinaire (1880-1918)

1. Chanson d'Orkenise
Par les portes d'Orkenise
Veut entrer un charretier.
Par les portes d'Orkenise
Veut sortir un va-nu-pieds.

Et les gardes de la ville
Courant sus au va-nu-pieds:
" — Qu'emportes-tu de la ville?"
" — J'y laisse mon cœur entier."

Et les gardes de la ville
Courant sus au charretier:
" — Qu'apportes-tu dans la ville?"
" — Mon cœur pour me marier."

Que de cœurs dans Orkenise!
Les gardes riaient, riaient,
Va-nu-pieds, la route est grise,
L'amour grise, ô charretier.

Les beaux gardes de la ville
Tricotaient superbement;
Puis les portes de la ville
Se fermèrent lentement.

2. Hôtel
Ma chambre a la forme d'une cage
Le soleil passe son bras par la fenêtre
Mais moi qui veux fumer pour faire des mirages
J'allume au feu du jour ma cigarette
Je ne veux pas travailler je veux fumer

BANALIDADES

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

1. Canción de Orkenise
Por las puertas de Orkenise
quiere entrar un carretero.
Por las puertas de Orkenise
quiere salir un mendigo.

Y los guardas de la ciudad
corriendo tras el mendigo:
« — ¿Qué te llevas de la ciudad?»
« — Allí dejo todo mi corazón.»

Y los guardias de la ciudad
corriendo tras el carretero:
« — Qué traes a la ciudad?»
« — Mi corazón para casarme.»

¡Cuántos corazones en Orkenise!
Los guardias reían, reían,
mendigo, el camino es gris,
carretero, el amor embriaga.

Los apuestos guardias de la ciudad
marcaban el paso soberbiamente;
después, las puertas de la ciudad
se cerraron lentamente.

2. Hotel [1]
Mi habitación tiene forma de jaula
el sol pasa su brazo por la ventana
pero yo que quiero fumar para crear espejismos
enciendo el cigarrillo en el fuego del día
no quiero trabajar quiero fumar

3. Fagnes de Wallonie
Tant de tristesses plénières
Prirent mon cœur aux fagnes désolées
Quand las j'ai reposé dans les sapinières
Le poids des kilomètres pendant que râlait
Le vent d'ouest

J'avais quitté le joli bois
Les écureuils y sont restés
Ma pipe essayait de faire des nuages
Au ciel
Qui restait pur obstinément

Je n'ai confié aucun secret sinon une
chanson énigmatique
Aux tourbières humides

Les bruyères fleurant le miel
Attiraient les abeilles
Et mes pieds endoloris
Foulaient les myrtilles et les airelles
Tendrement mariée
Nord
Nord
La vie s'y tord
En arbres forts
Et tors
La vie y mord
La mort
À belles dents
Quand bruit le vent

4. Voyage à Paris
Ah! la charmante chose
Quitter un pays morose
Pour Paris
Paris joli
Qu'un jour
Dût créer l'Amour
Ah! la charmante chose
Quitter un pays morose
Pour Paris

3. Turberas de Wallonie
Cuántas tristezas plenarias
embargaron mi corazón en las turberas desoladas
cuando cansado entre los abetos descansé
del peso de los kilómetros mientras bramaba
el viento del oeste

Yo había abandonado el hermoso bosque
las ardillas se quedaron allí
Mi pipa intentaba formar nubes
en el cielo
que permanecía obstinadamente puro

no he revelado ningún secreto sino una
enigmática canción
a las húmedas turberas

Los brezos que olían a miel
atraían a las abejas
y mis pies doloridos
pisaban los mirtos y los arándanos
Tiernamente casada
norte
norte
La vida allí se retuerce
en árboles fuertes
y retorcidos
La vida allí le muerde
a la muerte
a dentelladas
cuando zumba el viento

4. Viaje a París
¡Ah! qué cosa tan encantadora
abandonar un país triste
por París
hermoso París
que el Amor
debió de crear un día
¡Ah! qué cosa tan encantadora
abandonar un país triste
por París

1. En estos cuatro poemas de Apollinaire (2-5) hemos preferido respetar la ausencia casi absoluta de signos de puntuación del original francés

5. Sanglots

Notre amour est réglé par les calmes
[étoiles
Or nous savons qu'en nous beaucoup
[d'hommes respirent
Qui vinrent de très loin et sont un sous
[nos fronts

C'est la chanson des rêveurs
Qui s'étaient arraché le cœur
Et le portaient dans la main droite
Souviens-t'en cher orgueil de tous ces
[souvenirs

Des marins qui chantaient comme des
[conquérants
Des gouffres de Thulé, des tendres cieux
[d'Ophir
Des malades maudits de ceux qui fuient
[leur ombre
Et du retour joyeux des heureux
[émigrants
De ce cœur il coulait du sang
Et le rêveur allait pensant
À sa blessure délicate
Tu ne briseras pas la chaîne de ces causes
Et douloureuse et nous disait
Qui sont les effets d'autres causes
Mon pauvre cœur mon cœur brisé
Pareil au cœur de tous les hommes
Voici voici nos mains que la vie fit esclaves
Est mort d'amour ou c'est tout comme
Est mort d'amour et le voici
Ainsi vont toutes choses
Arrachez donc le vôtre aussi
Et rien ne sera libre jusqu'à la fin des temps
Laissons tout aux morts
Et cachons nos sanglots

5. Sollozos [2]

Nuestro amor está regido por las serenas
[estrellas
pues sabemos que en nosotros respiran muchos
[hombres
que vinieron de muy lejos y son uno tras
[nuestras frentes

Es la canción de los soñadores
que se habían arrancado el corazón
y lo llevaban en la mano derecha
Conserva, querido orgullo, todos estos
[recuerdos

Marineros que cantaban como
[conquistadores
Simas de Tule pálidos cielos
[de Ofir
enfermos malditos aquellos que huían de su
[sombra
y el feliz regreso de los jubilosos
[emigrantes
De este corazón brotaba sangre
y el soñador iba pensando
en su herida delicada
Tú no romperás la cadena de estas causas
y dolorosa y nos decía
que son los efectos de otras causas
mi pobre corazón mi corazón roto
parecido al corazón de todos los hombres
He aquí nuestras manos que la vida hizo esclavas
está muerto de amor o como si lo estuviera
está muerto de amor y helo aquí
Así va todo
Arrancad el vuestro así
y nada será libre hasta el final de los tiempos
dejemos todo a los muertos
y ocultemos nuestros sollozos

2. En este poema los sangrados marcan los cambios entre los dos discursos que van entrecruzados.

HENRI DUPARC

CHANSON TRISTE

Texto de Jean Lahor, pseudónimo de Henri Cazalis (1840-1909)

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune,
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras
Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh! quelquefois, sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous ;

Et dans tes yeux pleins de tristesses,
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

CANCIÓN TRISTE

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

En tu corazón duerme un claro de luna
un suave claro de luna de verano,
y para huir de la enojosa vida
me sumergiré en tu claridad.

Olvidaré los dolores pasados,
amor mío, cuando acunes
mi triste corazón y mis pensamientos
en el sereno imán de tus brazos.

Apoyarás mi cabeza enferma
alguna vez sobre tus rodillas
y le cantarás una balada
que parecerá hablar de nosotros;

y en tus ojos llenos de tristeza,
en tus ojos entonces beberé
tantos besos y ternuras
que quizás me cure.

AU PAYS OÙ SE FAIT LA GUERRE

Texto de Théophile Gautier (1811-1872)

Au pays où se fait la guerre
Mon bel ami s'en est allé
Il semble à mon cœur désolé
Qu'il ne reste que moi sur terre
en partant au baiser d'adieu,
Il m'a pris mon âme à ma bouche...
Qui le tient si longtemps mon Dieu?
Voilà le soleil qui se couche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

Les pigeons sur le toit roucoulent
Roucoulent amoureusement,
Avec un son triste et charmant;
Les eaux sous les grands saules coulent
Je me sens tout près de pleurer,
Mon cœur comme un lys plein s'épanche,
Et je n'ose plus espérer,
Voici briller la lune blanche,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour...

Quelqu'un monte à grands pas la rampe...
Serait-ce lui, mon doux amant?
Ce n'est pas lui, mais seulement
Mon petit page avec ma lampe...
Vents du soir, volez, dites-lui
Qu'il est ma pensée et mon rêve
Toute ma joie et mon ennui
Voici que l'aurore se lève,
Et moi toute seule en ma tour
J'attends encore son retour.

EN EL PAÍS QUE ESTÁ EN GUERRA

Traducciones de Carmen Torreblanca y José Armenta

Al país que está en guerra
mi buen amigo se fue,
mi corazón desolado siente
que estoy sola en este mundo.
al partir, con el beso de adiós,
en mis labios me arrebató el alma...
¿Quién lo retiene tanto tiempo, Dios mío?
ya el sol se está poniendo
y en la inmensa soledad de mi torre
sigo esperando su regreso.

Las palomas sobre el tejado
zurean amorosamente
con canto triste y encantador;
las aguas corren bajo enormes sauces;
estoy a punto de llorar,
mi corazón se desborda cual lirio henchido
y a prolongar mi esperanza no me atrevo;
he aquí que brilla la blanca luna
y en la inmensa soledad de mi torre
sigo esperando su regreso.

Alguien sube deprisa por la rampa...
¿Será él, mi dulce amante?
No, no es él, es solamente
mi joven paje con mi candil...
Vientos de la noche, volad, decidle
que él es mi pensamiento y mi sueño
todo mi gozo y mi pena;
ya llega la aurora
y en la inmensa soledad de mi torre
sigo esperando su regreso.

PHIDYLÉ

Texto de Charles-Marie-René Leconte de Lisle (1818-1894)

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues,
Qui dans les prés en fleur germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé ! Midi sur les feuillages
Rayonne et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Chantent les abeilles volages.

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Repose, oh, Phidylé ... !

Mais, quand l'Astre, incliné sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente !

FIDILÉ

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Blanda es la hierba al dormir bajo los frescos álamos,
sobre las pendientes de las fuentes musgosas
que brotando por doquier en los prados floridos
se pierden bajo la negra espesura.

¡Descansa, oh Fidilé! refulge el mediodía en el follaje
y te invita a dormir.
Entre el trébol y el tomillo, solas, a pleno sol,
cantan las volubles abejas;

Un cálido aroma circula por los recodos de los senderos,
la roja flor de los trigos se inclina,
y los pájaros, rozando con su vuelo la colina,
buscan la sombra de los rosales.

¡Descansa, oh Fidilé...!

Mas cuando el Astro, inclinado en su curva radiante,
vea apaciguarse sus ardores,
que tu más bella sonrisa y tu mejor beso
me recompensen por la espera.

JOHANNES BRAHMS

MEINE LIEBE IST GRÜN

Texto de Felix Schumann (1854-1879)

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne,
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,
Und wiegt sich in blühendem Flieder,
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht
Viel liebestrunkene Lieder.

MI AMOR ES VERDE

Traducción de Isabel García Adánez

Mi amor es verde como el arbusto de lilas,
y mi amor es tan bello como el sol
cuyos brillantes rayos caen sobre el lilo
y lo inundan de fragancias y de gozo.

Mi alma tiene alas de ruiseñor
y se mece en el lilo florecido
y se regocija y canta, ebrio de perfume,
muchas canciones embriagadas de amor.

WIEGENLIED

Texto de autor anónimo

Guten Abend, gut Nacht,
Mit Rosen bedacht,
Mit Näglein besteckt,
Schlupf unter die Deck':
Morgen früh, wenn Gott will,
Wirst du wieder geweckt.

CANCIÓN DE CUNA

Traducción de Isabel García Adánez

Buenas noches, a dormir,
bajo un techo de rosas
con clavitos de olor,
cobíjate bajo las mantas:
Mañana temprano, cuando Dios quiera,
Te despertarán de nuevo.

VON EWIGER LIEBE

Texto de Josef Wenzig (1807-1876),
basado en una canción popular

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
  Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
  Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.
Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
  Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,
  Redet so viel und so mancherlei:

»Leidest du Schmach und betrübest du dich,
  Leidest du Schmach von andern um mich,
Werde die Liebe getrennt so geschwind,
  Schnell, wie wir früher vereiniget sind.
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
  Schnell wie wir früher vereiniget sind.«

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
  »Unsere Liebe sie trennet sich nicht!
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
  Unsere Liebe ist fester noch mehr.
Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
  Unsere Liebe, wer wandelt sie um?
Eisen und Stahl, sie können zergehn,
  Unsere Liebe muß ewig bestehn!«

DEL AMOR ETERNO

Traducción de Isabel García Adánez

Oscuridad...¡Cuánta oscuridad en bosque y campos!
  Ya ha caído la tarde y el mundo guarda silencio.
Ya no quedan luces ni humo en ninguna parte,
  Ay, sí, y ahora también calla la alondra.
El joven muchacho sale del pueblo,
  acompaña a casa a su amada,
la lleva paseando por la sauceda,
  Habla mucho y dice ciertas cosas:

–Si sufres vergüenza y sientes pesar,
  si te avergüenzan otros por mi culpa,
que se disuelva el amor de inmediato,
  tan presto como en su día nos unimos.
Di adiós con la lluvia y adiós con el viento,
  tan presto como en su día nos unimos.

Dice la muchacha, la muchacha dice:
  –¡Nuestro amor no se disolverá!
Firme es el acero y el hierro más aún,
  nuestro amor es más firme todavía.
El acero y el hierro los moldea el herrero,
  nuestro amor, ¿quién podrá hacerlo cambiar?
El hierro y el acero se pueden fundir,
  ¡Nuestro amor perdurará por siempre!

VERGEBLICHES STÄNDCHEN

Texto de Anton Wilhelm von Zaccalmaglio (1803-1869)

ER
Guten Abend, mein Schatz,
guten Abend, mein Kind!
Ich komm' aus Lieb' zu dir,
Ach, mach' mir auf die Tür,
mach' mir auf die Tür!

SIE
Meine Tür ist verschlossen,
Ich laß dich nicht ein;
Mutter, die rät' mir klug,
Wär'st du herein mit Fug,
Wär's mit mir vorbei!

ER
So kalt ist die Nacht,
so eisig der Wind,
Daß mir das Herz erfriert,
Mein' Lieb' erlöschen wird;
Öffne mir, mein Kind!

SIE
Löschet dein' Lieb';
lass' sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,
Geh' heim zu Bett, zur Ruh'!
Gute Nacht, mein Knab'!

SERENATA EN VANO

Traducción de Isabel García Adánez

ÉL
Buenas noches, preciosa,
buenas noches, mi niña.
Vengo a verte por amor,
Anda, ábreme la puerta...
¡Ábreme la puerta!

ELLA
Mi puerta está cerrada,
no te dejo entrar;
Madre me dio un sabio consejo:
Si te diera derecho a entrar
estaría yo perdida.

ÉL
La noche es muy fría,
tan gélido el viento
que se me hiela el corazón
y mi amor se va a apagar;
¡Ábreme, niña mía!

ELLA
Si va a apagarse tu amor,
déjalo que se apague.
Apágalo bien,
vete a tu casa, a la cama, a dormir.
Buenas noches, muchacho.

SEGUNDA PARTE

AULIS SALLINEN

NELJÄ LAULUA UNESTA

Textos de Paavo Haavikko (1931-2008)

1. Unesta tehty mies
Hän tulee unessa unesta tehty mies.
Hän tulee yöllä unen kautta
ja se on liian julmaa.
Hänen on kylmä, hänen on ikävä,
hän ei tule pyytämällä,
eikä mene pyytämällä
hän ei puhu puhuttamalla,
hän ei nuku nukuttamalla.
Hänen on kylmä, hänen on ikävä.
Minä en voi käskeä pois miestä
joka on kuollut.
Mitä minä teen miehelle
joka tulee unessa?

2. Kehtolaulu kuolleelle ratsumiehelle
Nukkuu se nyt nukuttamatta,
nukkuu unta näkemättä.
Ei sitä uni herätä, ei hevonen, ei kuningas,
ei nainen, ei pelko,
ei sitä uni herätä, ei unessa nähty hevonen,
ei unessa kuningas,
ei unen nainen eikä pelko.
Hevonenkin hengähtävi
matkan pitkän juostuansa,
rautanenkin raukenevi
kesäheinän lyötyähän,
vetonenkin vierähtävi
joenpolven käytyähän,
tulonenkin tuikahtavi
yön pitkän palettuahan.

CUATRO CANCIONES DE SUEÑOS

Traducción de Luisa Gutiérrez Ruiz

1. Hombre hecho de sueño
Viene en sueños, hombre hecho de sueño.
Viene en la noche a través de los sueños
y eso es demasiado cruel.
Siente frío, siente añoranza,
no acude pidiéndoselo,
ni marcha pidiéndoselo,
no habla hablándolo,
no duerme durmiéndolo.
Siente frío, siente añoranza.
No puedo alejar a un hombre
que está muerto.
¿Qué hago con un hombre
que viene en sueños?

2. Canción de cuna para un jinete muerto
Duerme ahora sin dormir,
duerme sin soñar.
No lo despierta sueño, ni caballo, ni rey,
ni mujer, ni miedo,
no lo despierta sueño, ni caballo visto en sueños,
ni en sueños rey,
ni mujer de sueño ni miedo.
Hasta el caballo toma aliento
tras un largo viaje,
la hoz se oxida
tras el heno del verano,
la corriente reposa
al recalar en el río,
o el fuego pierde su fuerza
cuando la larga noche acaba.

3. On kolme unta sisäkkäin
On kolme unta sisäkkäin,
on kolme unta sisäkkäin,
sisäkkäin, sylikkäin.
Unessa unesta tehty nainen
nukkuu pehmeästi, pehmeästi,
lapsi nukkuu naisen sisällä syntymätön,
Syntymätön näkee unta.
Kolmen unta sisäkkäin, sylikkäin.
Mitä uni tarkoittaa?
Minun täytyy nähdä unta,
Minun täytyy syntyä ja kuolla.
Kuka niin käski sanoa?
Ei kukaan, ei kukaan, itse piti keksiä,
Itse piti sanoa.

4. Ei mikään virta
Mutta en tiedä, ei sitä ehdi kuunnella
kun mies puhuu,
odottaa vain mitä hän ei koskaan sano,
ei mikään virta ole niin nopea
kuin elämä,
on ilta kun ehtii joen ylitse.
Miten nainen voisi kysyä,
kysellä, keskeyttää,
nainen unesta tehty,
lihasta joka on makeaa,
hämärästä kehrätty, vimmatusti, vimmatusti,
kiireesti, kiireesti,
että hän olisi valmis kun unessa tulee mies,
kun unessa tulee mies,
unesta tulee mies oksista kyhätty,
tuulesta koottu, tuulesta koottu,
nopeasti kulkeva,
kulkeva.
Ei mikään virta ole niin nopea
kuin elämä.
On ilta kun ehtii joen ylitse.

3. Tres sueños uno en otro
Son tres sueños uno en otro,
son tres sueños uno en otro,
uno en otro, uno entre otro.
En un sueño, una mujer hecha de sueño
duerme plácida, plácida,
un bebé duerme en la mujer no nacido,
El no nacido sueña.
Sueño de tres uno en otro, uno entre otro.
¿Qué significa el sueño?
Tengo que soñar,
tengo que nacer y morir.
¿Quién te ordenó decir eso?
Nadie, nadie, tuve yo que inventarlo,
tuve yo que decirlo.

4. No hay corriente
Pero no lo sé, no alcanza a oírse
cuando el hombre habla,
sólo espera lo que nunca dice,
no hay corriente tan veloz
como la vida,
es de noche cuando alcanza a cruzar el río.
Cómo una mujer podría preguntar,
interrogar, interrumpir,
una mujer hecha de sueño,
de carne que sabe dulce,
hilada de oscuridad, frenéticamente, frenéticamente,
a toda prisa, a toda prisa,
para que esté lista cuando en sueños llegue un hombre,
cuando en sueños llegue un hombre,
de los sueños llega un hombre malhecho de paja,
compuesto de viento, compuesto de viento,
camina rápido,
camina.
No hay corriente tan veloz
como la vida.
Es de noche cuando alcanza a cruzar el río.

JOSEPH MARX

NOCTURNE
Texto de Otto Erich Hartleben (1864-1905)

Süß duftende Lindenblüthe
in quellender Juninacht.
Eine Wonne aus meinem Gemüthe
ist mir in Sinnen erwacht.

Als klänge vor meinen Ohren
leise das Lied vom Glück,
als töne, die lange verloren,
die Jugend leise zurück.

Süß duftende Lindenblüthe
in quellender Juninacht.
Eine Wonne aus meinem Gemüthe
ist mir zu Schmerzen erwacht.

WALDSELIGKEIT
Texto de Richard Dehmel (1863-1920)

Der Wald beginnt zu rauschen,
Den Bäumen naht die Nacht,
Als ob sie selig lauschen,
Berühren sie sich sacht.

Und unter ihren Zweigen,
Da bin ich ganz allein,
Da bin ich ganz dein eigen :
Ganz nur Dein!

SELIGE NACHT
Texto de Otto Erich Hartleben (1864-1905)

Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein,
Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind,
Und unsrer Atemzüge Frieden
Trug er hinaus in die helle Mondnacht. –

Und aus dem Garten tastete zagend sich
Ein Rosenduft an unserer Liebe Bett
Und gab uns wundervolle Träume,
Träume des Rausches – so reich an Sehnsucht!

NOCTURNO
Traducción de Isabel García Adánez

Flor del tilo de dulce aroma
en la pletórica noche de junio...
Un sentimiento de gozo
ha despertado en mi interior.

Como si ante mis oídos
sonara bajito la canción de la felicidad,
como si después de tantos años
regresara el suave eco de la juventud.

Flor del tilo de dulce aroma
en la pletórica noche de junio...
Un sentimiento de gozo
ha despertado para tornarse dolor.

DICHA DEL BOSQUE
Traducción de Isabel García Adánez

El bosque empieza a murmurar,
a los árboles se acerca la noche,
como a la escucha, dichosos,
se acarician suavemente.

Y bajo sus ramas
estoy enteramente a solas
y entonces soy todo tuyo:
¡Todo tuyo nada más!

NOCHE DICHOSA
Traducción de Isabel García Adánez

En brazos del amor nos dormimos felices,
por la ventana abierta nos espiaba la brisa de verano,
y la paz de nuestra respiración
se llevaba a la iluminada noche de luna.

Y desde el jardín tanteaba el camino
hasta nuestro lecho de amor un aroma de rosas
y nos proporcionaba sueños maravillosos,
sueños de embriaguez... henchidos de anhelo.

VALSE DE CHOPIN

Texto de Otto Erich Hartleben (1864-1905)

Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken,
Also ruht auf diesen Tönen
Ein vernichtungssücht'ger Reiz.

Wilder Lust Accorde stören
Der Verzweiflung eis'gen Traum –
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.

Heiß und jauchzend, süß und schmachtend,
Melancholisch düstrer Walzer,
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!
Haftest mir an den Gedanken,
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

HAT DICH DIE LIEBE BERÜHRT

Texto de Paul Heyse (1830-1914)

Hat dich die Liebe berührt,
Still unterm lärmenden Volke
Gehst du in goldner Wolke,
Sicher von Gott geführt.

Nur wie verloren, umher
Lässest die Blicke du wandern,
Gönnst ihre Freuden den Andern,
Trägst nur nach einem Begehr.

Scheu in dich selber verzückt,
Möchtest du leugnen vergebens,
Daß nun die Krone des Lebens
Strahlend die Stirn dir schmückt.

VALS DE CHOPIN

Traducción de Isabel García Adánez

Igual que una pálida gota de sangre
da color a los labios de una enferma,
así reposa en estas notas
un atractivo que persigue la destrucción.

Los acordes del placer desbocado perturban
de la desesperación el gélido sueño,
igual que una pálida gota de sangre
da color a los labios de una enferma.

Ardiente y gozoso, dulce y febril,
vals de siniestra melancolía...
¡No consigo sacarte de mi cabeza!
Has calado en mi interior,
como una pálida gota de sangre.

SI TE HA ROZADO EL AMOR

Traducción de Isabel García Adánez

Si te ha rozado el amor,
entre el pueblo bullicioso, callado
irás en una nube dorada,
seguro, guiado por Dios.

Sólo la mirada dejarás vagar
como perdida a tu alrededor,
no envidias a los demás sus alegrías,
tú albergas un único deseo.

Tímidamente ensimismado
en vano tratas de ocultar
que, ahora, la corona de la vida
espléndida engalana tu frente.

BIOGRAFÍAS

© Marika Rosengard

KARITA MATTILA soprano

Karita Mattila es una de las más grandes sopranos dramáticas líricas de la actualidad. Es reconocida tanto por la belleza y la versatilidad de su voz, como por su extraordinaria habilidad en el escenario. Nacida en Finlandia, Mattila estudió en la Academia Sibelius en Helsinki con Liisa Linko-Malmio, y posteriormente casi veinte años con Vera Rozsa. Canta en los principales teatros y festivales de todo el mundo con grandes directores como Levine, Abbado, Davis, Dohnanyi, Haitink, Pappano, Rattle, Salonen y Sawallisch. Su repertorio operístico abarca obras de Beethoven, Strauss, Chaikovski, Verdi, Puccini, Wagner y Janáček. Su sentido innato del drama ha dado lugar a colaboraciones notables con los principales directores de escena, incluyendo Luc Bondy en su aclamado *Don Carlo* que se presentó en París, Londres y en el Festival de Edimburgo; con Lev Dodin en sus producciones de *Elektra* para el Festival de Pascua de Salzburgo y *La dama de picas* y *Salomé* en la Ópera Nacional de París; con Peter Stein su *Simon Boccanegra* en Salzburgo y *Don Giovanni* en Chicago, y con Jürgen Flimm por su *Fidelio* en el Metropolitan Opera. Y con John Cox participó en una producción de *Eugenio Oneguin*, junto a Carlos Álvarez, en el Teatro de la Zarzuela. Su gran interés en el desarrollo de la nueva música le lleva a colaborar en estrenos de obras de compositores contemporáneos, como el estreno de *Emilie de Chatelet* de Kaija Saariaho en la Ópera de Lyon. Ha ganado numerosos premios a lo largo de su carrera, incluyendo el Musical America's Musician of the Year y el Chevalier des Arts et des Lettres. Mattila ha realizado numerosas grabaciones con los sellos Philips, EMI, Sony, DG, y Ondine. Su cuarenta aniversario, celebrado en un concierto en Helsinki, fue grabado en disco por Ondine. Otras grabaciones incluyen *Vier letzte Lieder* de Strauss con Claudio Abbado (DG), arias y escenas de óperas de Puccini, Verdi, Janáček, Chaikovski, Wagner y Richard Strauss, arias de Beethoven, Mendelssohn y Weber con Sir Colin Davis, canciones de Grieg y Sibelius con Sakari Oramo (Erato-Warner), *Die Meistersinger von Nürnberg* (Decca) con Sir Georg Solti, que ganó un premio Grammy en 1998, *Jenůfa* (Erato-Warner) con Bernard Haitink, que ganó un premio Grammy en 2004, y los *Gurrelieder* de Schoenberg y la *Sinfonía nº 14* de Shostakóvich con Sir Simon Rattle (EMI). Karita Mattila actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.

VILLE MATVEJEFF piano

Nacido en Finlandia, Matvejeff es un director de orquesta, compositor y pianista formado en la Academia Sibelius y en el Espoo Music Institute. Ha actuado por toda Europa, así como en los Estados Unidos, China, Japón y México. En 2014 asumió el cargo de director titular de la Jyväskylä Sinfonia y es director artístico del Turku Music Festival desde 2015. Esta temporada debuta con la Sinfónica Nacional de Estonia, la Lahti Symphony, la Rijeka Ópera y la Orquesta Sinfónica de Sonderjylland. Apariciones anteriores incluyen la Orquesta de Cámara Avanti!, la Orquesta Nacional de la Ópera de Finlandia, la Helsinki Philharmonic Orchestra, la Orquesta de la Ópera de Malmö, la Orquesta Filarmónica de Luxemburgo, la Pori Sinfonietta, la Oulu Sinfonia, la Tapiola Sinfonietta y la Turku Philharmonic Orchestra. Ha desarrollado un amplio repertorio que se extiende desde el repertorio clásico hasta el contemporáneo. Matvejeff es fundador y director artístico de la New Generation Opera. Hizo su debut en la ópera en 2011 en Pori Opera con *The Fairy Queen* de Purcell, y ha ocupado cargos en la Ópera de Malmö y la Ópera Real Sueca en Estocolmo, además de trabajar como asistente con directores como Esa-Pekka Salonen y Leif Segerstam. Ha llevado a cabo una diversidad de repertorio que va desde Mozart (*Le nozze di Figaro*), Saint-Saëns (*Samson et Dalila*) y Aribert Reimann (*Lear*), así como obras contemporáneas como *Kimmo Hakola* de Akseli y *Eerik XIV* de Mikko Heiniö. Esta temporada dirigirá *Oedipus Rex* y *Don Giovanni* en el Teatro Nacional Croata Ivan Zajc de Rijeka. Matvejeff también es pianista y compositor. Hizo su debut en concierto como pianista a la edad de dieciocho años con la Orquesta Sinfónica de la Radio de Finlandia, bajo la dirección de Susana Mälkki, y desde entonces ha recorrido el mundo acompañando a la soprano Karita Mattila con actuaciones en la Fundación Gulbenkian de Lisboa, el Festival de las Artes de Hong Kong, la Salle Pleyel y el Théâtre du Châtelet de París, el Wigmore Hall de Londres y la Ópera de Zúrich. Como compositor, ha recibido encargos de la Orquesta de Cámara de Finlandia y la Orquesta Sinfónica de la Radio de Finlandia, para quien escribió su *Concierto para violín*. Una grabación de sus obras orquestales *Ad Astra* y *Cello Concerto Crossroads* ha sido publicada por el sello Alba. Su pasión por la voz también le ha llevado a escribir música coral. Ville Matvejeff actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXII CICLO DE LIED

RECITAL 9

LUNES | **30/05/16** | 20:00h

JOYCE DIDONATO mezzosoprano

CRAIG TERRY piano

Obras de M. Ravel, G. Rossini, E. Granados, G. F. Haendel, G. Giordani y G.B. Pergolesi

RECITAL 10

LUNES | **20/06/16** | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

Winterreise, de Franz Schubert

TEATRO DE LA ZARZUELA

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Ciclo de conferencias: *¡Cómo está Madriz!*
Por José Manuel Pedrosa
[Ambigú del Teatro]
Lunes, 16 de mayo de 2016

¡Cómo está Madriz!
La Gran Vía y ***El año pasado por agua,***
de **Federico Chueca** y **Joaquín Valverde**
Del 20 de mayo al 12 de junio de 2016

XXII Ciclo de Lied. Recital IX
JOYCE DIDONATO, mezzosoprano / CRAIG TERRY, piano
Lunes, 30 de mayo de 2016

Ballet Nacional de España
Homenaje a Antonio Ruiz Soler
Del 18 de junio al 3 de julio de 2016

XXII Ciclo de Lied. Recital X
CHRISTIAN GERHAHER, barítono / GEROLD HUBER, piano
Lunes, 20 de junio de 2016

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono **VI** (99–00)
Victoria de los Ángeles, soprano **I** (94–95)
Anna Caterina Antonacci, soprano **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
Ainhoa Arteta, soprano **XX** (13–14)
Olaf Baer, barítono **I** (94–95), **IV** (97–98), **VIII** (01–02), **IX** (02–03)
Juliane Banse, soprano **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano **X** (03–04)
María Bayo, soprano **IV** (97–98), **VIII** (01–02)
Teresa Berganza, mezzosoprano **V** (99–00)
Gabriel Bermúdez, barítono **XVIII** (11–12)
Barbara Bonney, soprano **V** (99–00), **VII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05)
Olga Borodina, mezzosoprano **XV** (08–09)
Florian Boesch, barítono **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXII** (15-16)
Ian Bostridge, tenor **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XXI** (14–15)
Paata Burchuladze, bajo **II** (96–97)
Manuel Cid, tenor **X** (03–04)
José van Dam, bajo-barítono **IV** (97–98), **XIV** (07–08)
Diana Damrau, soprano **XIV** (07-08)
David Daniels, contratenor **XII** (05–06), **XX** (13–14)
Ingeborg Danz, contralto **IX** (02–03)
John Daszak, tenor **VIII** (01–02)
Danielle De Niese, soprano **XXII** (15-16)
Joyce DiDonato, mezzosoprano **XIII** (06–07), **XVI** (09–10), **XXII** (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano **XV** (08–09)
Christian Elsner, tenor **XXII** (15-16)
María Espada, soprano **XXII** (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
Gerald Finley, bajo-barítono **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12)
Juan Diego Flórez, tenor **XI** (04–05)
Vivica Genaux, mezzosoprano **XXI** (14–15)
Véronique Gens, soprano **XX** (13–14)
Christian Gerhaher, barítono **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
Matthias Goerne, barítono **V** (98–99), **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
Elena Gragera, soprano **XIX** (12–13)
Susan Graham, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
Monica Groop, mezzosoprano **III** (96–97)
Werner Güra, tenor **XV** (08–09)
Hakan Hagegard, barítono **II** (95–96)
Thomas Hampson, barítono **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **XI** (04–05)
Barbara Hendricks, soprano **II** (95–96), **IV** (97–98), **IX** (02–03), **XV** (08–09)
Dietrich Henschel, barítono **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XII** (05–06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano **XVII** (10–11)
Wolfgang Holzmair, barítono **XIII** (06–07)
Robert Holl, bajo-barítono **I** (94–95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono **III** (96–97), **VI** (99–00)
Soile Isokoski, soprano **XVII** (10–11)
Christiane Iven, soprano **XVII** (10–11), **XIX** (12–13)
Gundula Janowitz, soprano **I** (94–95)
Konrad Jarnot, barítono **XV** (08–09)
Philippe Jaroussky, contratenor **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
Christiane Karg, soprano **XX** (13–14)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano **IV** (97–98), **XII** (05–06)
Simon Keenlyside, barítono **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XXI** (14–15)
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano **VII** (00–01), **XI** (04–05), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XIX** (12–13)
Sophie Koch, mezzosoprano **XIII** (06–07)
Magdalena Kožená, mezzosoprano **XIII** (06–07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto **XXI** (14–15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano **V** (98–99)
Dame Felicity Lott, soprano **II** (95–96), **III** (96–97), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07)
Christopher Maltman, barítono **XVI** (09–10)
Karita Mattila, soprano **XXII** (15-16)
Sylvia McNair, soprano **II** (95–96)
Bejun Mehta, contratenor **XIII** (06–07), **XVII** (10–11)
Waltraud Meier, mezzosoprano **X** (03–04), **XIV** (07–08)
Carlos Mena, contratenor **XV** (08–09)
María José Montiel, mezzosoprano **XXI** (14-15)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono **XXII** (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano **II** (95–96), **III** (96–97), **VIII** (01–02)
Christiane Oelze, soprano **V** (98–99)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
Mark Padmore, tenor **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
Miah Persson, soprano **XXII** (15-16)
Marlis Petersen, soprano **XV** (08–09)
Adrianne Pieczonka, soprano **XXII** (15-16)
Ewa Podleś, contralto **VIII** (01–02), **XI** (04–05), **XXII** (15-16)
Christoph Prégardien, tenor **VI** (99–00), **IX** (02–03)
Hermann Prey, barítono **I** (94–95)
Dame Margaret Price, soprano **I** (94–95)
Leo Nucci, barítono **XX** (13–14)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
Johan Reuter, barítono **XX** (13–14)
Isabel Rey, soprano **VI** (99–00), **XVI** (09–10)
Christine Rice, mezzosoprano **XV** (08–09)
Dorothea Röschmann, soprano **VIII** (01–02), **XV** (08–09)
Amanda Roocroft, soprano **XII** (05–06), **XIX** (12–13)
Kate Royal, soprano **XV** (08–09)
Ana María Sánchez, soprano **VII** (00–01)
Christine Schäfer, soprano **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XVIII** (11–12)
Markus Schäfer, tenor **XXII** (15-16)
Andreas Schmidt, barítono **I** (94–95), **III** (96–97)
Andreas Scholl, contratenor **X** (03–04)

(1994-95 / 2015-16) INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor **I** (94–95)
Anne Schwanewilms, soprano **XIV** (07–08), **XVIII** (11–12)
Franz-Josef Selig, bajo **XXII** (15-16)
Bo Skovhus, barítono **V** (98–99)
Nathalie Stutzmann, contralto **VI** (99–00), **XX** (13–14)
Bryn Terfel, barítono **II** (95–96)
Eva Urbanová, soprano **XI** (04–05)
Violeta Urmana, soprano **XI** (04–05), **XVII** (10–11)
Deborah Voigt, soprano **X** (03–04)
Michael Volle, barítono **XXII** (15-16)
Ruth Ziesak, soprano **IV** (97–98)

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, **V** (98–99)
Carlos Aragón, **XXI** (14–15)
Mikhail Arkadiev, **III** (96–97), **VI** (99–00)
Edelmiro Arnaltes, **VI** (99–00)
Pierre-Laurent Aimard, **XIII** (06–07)
Christoph Berner, **XV** (08–09)
Elisabeth Boström, **II** (95–96)
Josef Breinl, **XIV** (07–08)
Antón Cardó, **XIX** (12–13)
Nicholas Carthy, **X** (03–04)
Josep María Colom, **X** (03–04), **XXI** (14–15)
Love Derwinger, **IX** (02–03), **XV** (08–09)
Helmut Deutsch, **IV** (97–98), **V** (98–99), **VIII** (01–02), **XIV** (07–08), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12)
Thomas Dewey, **I** (94–95)
Peter Donohoe, **VIII** (01–02)
Julius Drake, **VI** (99–00), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XVI** (09–10), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
Jérôme Ducros, **XVIII** (11–12), **XXI** (14–15)
Rubén Fernández Aguirre, **XVII** (10–11)
Bengt Forsberg, **II** (95–96), **VIII** (01–02), **XVI** (09–10)
Irwin Gage, **IX** (02–03)
Susana García de Salazar, **XV** (08–09)
Michael Gees, **VI** (99–00), **IX** (02–03)
Albert Guinovart, **I** (94–95)
Andreas Haefliger, **V** (98–99)
Friedrich Haider, **IV** (97–98)
Hartmut Höll, **XXII** (15-16)
Gerold Huber, **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIV** (07–08), **XVI** (09–10), **XVIII** (11–12), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
Ludmila Ivanova, **II** (95–96)
Rudolf Jansen, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99)
Graham Johnson, **II** (95–96), **III** (96–97), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVI** (09–10)
Martin Katz, **XII** (05–06), **XX** (13–14)
Stephan Matthias Lademann, **XIV** (07–08)
Manuel Lange, **XVIII** (11–12)
Elisabeth Leonskaja, **XII** (05–06), **XIV** (07–08)
Paul Lewis, **XVIII** (11–12)
Oleg Maisenberg, **I** (94–95)
Susan Manoff, **XX** (13–14)
Ania Marchwińska, **VIII** (01–02), **XXII** (15-16)
Roman Markowicz, **XI** (04–05)
Malcolm Martineau, II (95–96), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XI** (04–05), **XII** (05–06), **XIII** (06–07), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVII** (10–11), **XVIII** (11–12), **XIX** (12–13), **XX** (13–14), **XXI** (14–15), **XXII** (15-16)
VIlle Matvejeff, **XXII** (15-16)
Kennedy Moretti, **XXII** (15-16)
Kevin Murphy, **XIII** (06–07)
Walter Olbertz, **I** (94–95)
Jonathan Papp, **VI** (99–00)
Enrique Pérez de Guzmán, **VII** (00–01)
Maciej Pikulski, **IV** (97–98), **XIV** (07–08)
Jiří Pokorný, **XI** (04–05)
Camillo Radicke, **XV** (08–09)
Sophie Raynaud, **XIII** (06–07)
Wolfram Rieger, **I** (94–95), **III** (96–97), **V** (98–99), **VII** (00–01), **IX** (02–03), **XI** (04–05), **XVII** (10–11)
Vincenzo Scalera, **XI** (04–05)
Staffan Scheja, **II** (95–96), **IV** (97–98)
Eric Schneider, **VI** (99–00), **VII** (00–01), **VIII** (01–02), **IX** (02–03), **X** (03–04), **XIII** (06–07), **XV** (08–09), **XVIII** (11–12)
Jan Philip Schulze, **XI** (04–05), **XVII** (10–11), **XX** (13–14)
Alexander Schmalcz, **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
Fritz Schwinghammer, **VIII** (01–02), **XII** (05–06)
Inger Södergren, **VI** (99–00), **XX** (13–14)
Charles Spencer, **I** (94–95), **XII** (05–06)
Anthony Spiri, **V** (98–99), **XII** (05–06), **XVI** (09–10)
Donald Sulzen, **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
David Švec, **XI** (04–05)
Melvyn Tan, **VII** (00–01)
Craig Terry, **XXII** (15-16)
Roger Vignoles, **II** (95–96), **III** (96–97), **XIV** (07–08), **XV** (08–09), **XVI** (09–10), **XIX** (12–13), **XXI** (14–15)
Marita Viitasalo, **XVII** (10–11)
Alessandro Vitiello, **X** (03–04)
Véronique Werklé, **VIII** (01–02)
Dmitri Yefimov, **XV** (08–09)
Alejandro Zabala, **XVI** (09–10)
Brian Zeger, **IV** (97–98), **X** (03–04), **XXII** (15-16)
Justus Zeyen, **I** (94–95), **II** (95–96), **VII** (00–01)
David Zobel, **XVI** (09–10)

ACTOR

Jordi Dauder, narrador **XII** (05–06)

VIOLÍN

Daniel Hope, **XVI** (09–10)

CLARINETE

Pascal Moraguès, **II** (95–96)

CLAVE

Markus Märkl, **X** (03–04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, **XVI** (09–10)

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, **XX** (13–14)
Trío Wanderer, **XIII** (06–07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Óliver Díaz
Director musical

J. Vicente Heredia
Gerente

Margarita Jiménez
Directora de producción

Antonio López
Director técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Ángel Barreda
Jefe de prensa

Luis Tomás Vargas
Jefe de comunicación y publicaciones

Juan Lázaro Martín
Adjunto a la dirección técnica

Noelia Ortega
Coordinadora de producción

Almudena Pedrero
Coordinadora de actividades pedagógicas

ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA

María Rosa Martín
Jefa de abonos y taquillas

José Luis Martín
Jefe de sala

Nieves Márquez
Enfermería

Damián Gómez
Mantenimiento

Audiovisuales
Jesús Cuesta
Manuel García Luz
Álvaro Sousa
Juan Vidau

Ayudantes técnicos
Ricardo Cerdeño
Antonio Conesa
Luis Fernández Franco
Raúl Rubio
Isabel Villagordo
Francisco Yesares

Caja
Antonio Contreras
Israel del Val

Caracterización
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Centralita telefónica
Mary Cruz Álvarez
María Dolores Gómez

Climatización
Blanca Rodríguez

Coordinador de construcciones escénicas
Fernando Navajas

Dirección
María José Hortoneda
Victoria Fernández Sarró
(personal administrativo)

Electricidad
Pedro Alcalde
Guillermo Alonso
Javier García Arjona
Raúl Cervantes
Alberto Delgado
José P. Gallego
Fernando García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernández Pacheco

Gerencia
Nuria Fernández
María José Gómez
Rafaela Gómez
Cristina González
Alberto Luaces
Francisca Munuera
Manuel Rodríguez
Isabel Sánchez

Mantenimiento
Manuel A. Flores

Maquinaria
Ulises Álvarez
Luis Caballero
Raquel Callaba
José Calvo
Francisco J. Fernández Melo
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Ángel Herrera
Joaquín López
Jesús F. Palazuelos
Carlos Pérez
Carlos Rodríguez
Eduardo Santiago
Antonio Vázquez
José A. Vázquez
José Veliz
Alberto Vicario
Antonio Walde

Marketing y desarrollo
Aida Pérez

Peluquería
Ernesto Calvo
Esther Cárdaba
Emilia García

Producción
Manuel Balaguer
Eva Chiloeches
Mercedes Fernández-Mellado
María Reina Manso
Isabel Rodado

Regiduría
Mahor Galilea
Juan Manuel García

Sala y otros servicios
Santiago Almena
Blanca Aranda
Antonio Arellano
José Cabrera
Isabel Cabrerizo
Segunda Castro
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Eudoxia Fernández
Mónica García
Esperanza González
Francisca Gordillo
María Gemma Iglesias
Julia Juan
Eduardo Lalama
Carlos Martín
Juan Carlos Martín
Javier Párraga
Fernando Rodríguez
Pilar Sandín
Mª Carmen Sardiñas
Mónica Sastre
Francisco J. Sánchez

Sastrería
María Ángeles de Eusebio
María del Carmen García
Isabel Gete
Roberto Martínez
Montserrat Navarro

Prensa y comunicación
Pilar Albizu (SGTI)
Alicia Pérez

Taquillas
Alejandro Ainoza
María Luisa Almagro

Utilería
David Bravo
Andrés de Lucio
Vicente Fernández
Francisco J. González
Pilar López
Francisco J. Martínez
Ángel Mauri
Carlos Palomero

ÁREA ARTÍSTICA

Coordinadora musical
Celsa Tamayo

Pianistas
Roberto Balistreri
Juan Ignacio Martínez
(Coro)

Materiales musicales y documentación
Lucía Izquierdo

Departamento musical
Victoria Vega

Secretaría técnica del Coro
Guadalupe Gómez

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Antonio Moral

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Asistente de Dirección
Esther Abad Blasco

Directora de Comunicación
Gema Parra Píriz

Directora de Producción
Charo López de la Cruz

Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción
Patricia Rodríguez Alonso

Asistente de Comunicación y de Producción
Isabel Imaz Vargas

Publicaciones y Asistente de Producción
Enrique Valverde Tenreiro

Relaciones Institucionales
Juan Manuel Ruiz García

Relaciones Externas y Protocolo
Consuelo Martínez Serrano

Administración
Olga Tena Alagón
Santiago Gimeno Machetti
Patricia Gallego Gómez

FSC
www.fsc.org
MIXTO
Papel procedente de fuentes responsables
FSC® C077825

Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-16-015-5
D.L.: M-6669-2016

TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
http://teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas.
Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Télef: (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música,Teatro María Guerrero,Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán.También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.
También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.